

в индустриальную и постиндустриальную эпохи. Медицина и право, 2014; 4: 40-52.

6. Строев Ю.И., Чурилов Л.П., Балахонов А.В. Зеркало профессиональной врачебной культуры (посвящается 160-летию со дня рождения С.С. Боткина). Russian Biomedical Research, 2020, 5 (1): 30-50.

7. deBronkart D. Open access: remember the patients. BMJ. 2019; 365:11545. doi: 10.1136/bmj.11545.

8. Weeks R. A monopoly on knowledge is bad for patients. BMJ. 2019; 365:12254. doi: 10.1136/bmj.12254.

### Сведения об авторах

**Балахонов Алексей Викторович**, профессор кафедры физиологии, к.б.н., д.пед.н., медицинский факультет, Санкт-Петербургский государственный университет, 199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9, e-mail: Balakhonov@mail.ru

**Строев Юрий Иванович**, к.м.н., доцент, профессор кафедры патологии медицинского факультета СПбГУ, Академик Петровской академии наук и искусств. 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9, e-mail: svetlanastroeva@mail.ru;

**Чурилов Леонид Павлович**, канд. мед. наук, доцент, действительный член Международной академии наук (Здоровье и экология), член-корреспондент Международной академии наук высшей школы, заведующий кафедрой патологии медицинского факультета, зам. руководителя лаборатории мозаики аутоиммунитета и лаборатории микроангиопатических механизмов атерогенеза, Санкт-Петербургский государственный университет, 199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9, e-mail: l.churilov@spbu.ru

УДК 61.001.4 – 802.0:55

*Балахонов А.В.<sup>1</sup>, Панков Д.И.<sup>2</sup>, Строев Ю.И.<sup>1</sup>, Чурилов Л.П.<sup>1</sup>*

## ИЗ МЕДИЦИНЫ И БИОЛОГИИ — В ПОВСЕДНЕВНОСТЬ. МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ОБЫДЕННОЙ РУССКОЙ РЕЧИ

<sup>1</sup>Санкт-Петербургский государственный университет,

<sup>2</sup>Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург,  
Россия, L.P.Churilov <elpach@mail.ru>

**Аннотация.** В статье рассматривается переход биологических и медицинских терминов в категорию межотраслевых терминов или в основной состав лексики русского языка. Это связано с бурным ростом научно-технических знаний в последние десятилетия. Все большее число терминов переходят в общеупотребительную лексику и в культуру повседневности. В статье приводится список медицинских и биологических терминов, которые получили широкое распространение вне узкопрофессионального и научного обихода и во многом утратили первоначальное значение и уже не осознаются как научные термины.

**Ключевые слова:** термин, терминология, метафора, детерминологизация.

A.V.Balakhonov<sup>1</sup>, D. I. Pankov<sup>2</sup>, Y. I. Stroev<sup>1</sup>, L. P. Churilov<sup>1</sup>

**FROM MEDICINE AND BIOLOGY — INTO EVERYDAY.  
MEDICAL AND BIOLOGICAL BORROWINGS IN ORDINARY  
RUSSIAN SPEECH**

<sup>1</sup>Saint Petersburg State University,

<sup>2</sup>Institute for Linguistic Studies RAS

St. Petersburg, Russia, L.P.Churilov <elpach@mail.ru>

**Abstract.** The article examines the transition of biological and medical terms to the category of interdisciplinary terms or to the main part of the vocabulary of the Russian language. This is due to the rapid growth of scientific and technical knowledge in recent decades. An increasing number of terms are moving into common vocabulary and everyday culture. The article provides a list of medical and biological terms that have become widespread outside of narrow professional and scientific use and have largely lost their original meaning, thus they are no longer recognized as scientific terms.

**Keywords:** Term; Terminology; Metaphor, Determinologization.

В наших предыдущих статьях [2-4] мы описали явления метафоризации и метонимического переноса значений общеупотребительных слов различного происхождения для формирования терминов подъязыка медицины. Публикации были посвящены зоологическим (*арахнодактилия, голова медузы, куриная слепота, конская стопа, синдром кошачьего крика* и проч.) и ботаническим (*симптом арбуза, банановый перелом, запах жасмина, рисовые тельца, глазное яблоко* и проч.) метафорам, а также метафорам, связанным с названиями предметов и явлений неживой природы: геологии, метеорологии, географии, химии элементов, которые применяются к характеристике человека в состоянии здоровья и болезни (*ватная рентгенограмма, заходящее солнце, кремневая печень, мраморная болезнь, симптом медной проволоки* и проч.).

Мы показали, что явление подобного переноса характерно для формирования терминов подъязыка медицины на основе осмысления врачами и пациентами предметов и явлений окружающего мира. Подобные термины не содержат оценки личности и персональных качеств человека, объектом метафорического осмысления в подобных случаях выступает пораженная функциональная система организма (или орган). В этом отличие медицинской метафоры от общеязыковой.

В настоящей статье мы предлагаем в духе трансляционного подхода в медицине проследить «движение в обратном направлении»: как биологические и медицинские термины теряют свое изначальное узкоотраслевое терминологическое значение и переходят в категорию межотраслевых терминов или вовсе утрачивают терминологическое значение. Иначе говоря, медицинский и биологический подъязыки тоже «способны» влиять на наш привычный язык и культуру повседневности.

В любом современном языке функционируют сотни тысяч терминов. Нам следует различать употребление слова «термин», с одной стороны, в прикладной лингвистике, в теории языков для специальных целей, а с другой — в обиходно-разговорной речи и в литературном языке.

В теории терминоведения и в прикладной лингвистике термин — это знак языка для специальных целей, обязательно соотносимый с конкретной терминологической системой и занимающей в ней определенное место. В обиходно-разговорной речи и в литературном языке «термин» — это название областей знания, специальных предметов, абстрактных понятий, иногда довольно широко известных многим носителям языка, но имеющих при этом в речи окраску книжности. Именно такие неузкоспециальные термины помещаются в толковые словари обычно с пометой *спец.*

Весьма широко «медико-биологическая терминология» представлена в *арго*, т.е. языке какой-либо социально замкнутой группы людей, с условной и специфичностью используемой лексики, своеобразием её употребления. Интересно, но не удивительно, что чаще всего биологические и медицинские термины используются в сниженной (грубоватой) или просторечной лексике, в иронических выражениях, а также в криминальном мире (например, **аквариум** — изолятор временного содержания, **баклан** — неопытный вор, мелкий спекулянт, **больной** — арестованный, задержанный, **малина** — воровской притон, **наседка** — внутрикамерный осведомитель, **опухать** — бездельничать, **бацилла** — калорийные продукты: мясо, жиры, масло, **синяк** — алкоголик и проч.)

Подобные «заимствования» в толковых словарях стилистически маркируют (используются пометы *разг.*, *прост.*, *перен.* и т.п.).

В настоящей статье мы сочли излишним специально сосредотачиваться на *арго* в целом или криминальной лексике в частности. Мы обратились только к разговорному и литературному русскому языку.

Основной тенденцией метафорического образования терминов является уподобление специальных понятий общеупотребительным, связанным с человеком, со всеми областями его физической, психической и социальной жизни [7, 11]. Как мы уже писали [2], авторство возникновения «ботанических» и «зоологических» метафор, образных сравнений за редкими исключениями установить невозможно. Аналогичная ситуация складывается и при медико-биологических заимствованиях в обиходной и литературной речи. Приводимые ниже примеры взяты нами из различных словарей [1, 5, 8, 10], художественной литературы, подсказок коллег и, конечно, из собственного научного, клинического и жизненного опыта.

Отметим при этом, что здесь приводятся далеко не все подобные названия. Наш список можно было бы увеличить многократно, но мы ограничились лишь наиболее употребимыми и не требующими излишне специфических медико-биологических объяснений названиями.

Ниже употребляются следующие сокращенные обозначения: *искаж.* — искажённое, *обл.* — областное, *разг.* — разговорное, *прост.* — просторечное, *пренебр.* — пренебрежительное. Подавляющее большинство терминов употребляются именно в *переносном смысле*, поэтому нет, на наш взгляд, нужды проставлять после них соответствующее обозначение *перен.*

**Аппендикс** (лат. appendix — придаток) — *разг.* О чем-либо, не имеющем сквозного отверстия, прохода куда-либо. *Короткий аппендикс лестницы штыпором вонзался в грунт, глухо заваленный камнями.* Д. Рубина, Русская канарейка.

**Аптека (как в аптеке)** — совершенно точно, верно (обычно шутливо). *Все*

в порядке, Иван Дмитриевич! Привез девять ящиков – как в аптеке. Ф. Абрамов, Пути-перепутья.

**Бадяга (бодяга)** (Бадяги – пресноводные губки сем. Spongillidae) – о каком-либо запутанном, трудном, неприятном положении, ситуации; чепуха. [Гущину] стало жаль девушку. Бедняга хотела легко пошутить с незнакомым человеком, и какая получилась бодяга! Ю. Нагибин, Срочно требуются.

**Бараньи лбы** – округлые или овальные скалистые бугры и крупные валуны, сглаженные и отполированные ледником. Кое-где на нем видны «бараньи лбы» – округленные, заглаженные льдом и водами скалы. С. Наумов. На расстоянии крика.

**Барашек** – в профессиональной речи – гайка с наварными ушками или круглая гайка с насечкой для того, чтобы ее удобно было закручивать пальцами. Калугин закрыл стекло иллюминатора, прижал его шершавой броневой крышкой, завинтил до отказа барашки. Н. Панов, Колокола громкого боя.

**Белугой реветь** (Белуга, *Huso huso* – промысловая рыба сем. осетровых) – громко, безудержно и долго плакать, рыдать. На самом деле белуга таких звуков не издает. Возможно, изначально имелась в виду белуха (*Delphinapterus leucas* – вид зубатых китов). Белухи в морях Севера России встречаются часто, а эти животные действительно издают громкие ревушие звуки. Пароход ревет белугой... Саша Чёрный. Парижские частушки.

**Бельма** – грубо-прост. То же, что глаза. Налил бельма, ишь ты, клещ... В. Высоцкий, Песня-сказка о нечисти.

**Больной вопрос** – разг. Назревшая, но трудная для разрешения проблема. Старый председатель неуклюже повел вокруг рукой, вздохнул. Эй, да кабы все это рожь была! – Это был старый и больной вопрос для всей округи вопрос. В этих местах рожь давала урожай в три-четыре раза больше, чем пшеница. А. Иванов, Вечный зов.

**Больное место** – разг. То, что более всего волнует, беспокоит и т.п.; то, что является причиной страданий, забот. Наташа выносить не могла, когда Алешу считали неумным; ...это было больное место в ее сердце. Ф. Достоевский, Униженные и оскорбленные.

**Ботаник** – пренебр. Человек, занимающийся умственным трудом и интеллектуальным развитием (учёбой) в ущерб реальной жизни и социальным связям. Оператор водит камерой, наконец выхватывает толстого очкарика в маечке безрукавной, который судью пытается обнять. Улыбка блаженная, восторга полные штаны. Типичный ботаник, офисный планктон, раз в жизни набрался смелости ухватить свои пять минут всероссийской славы. В. Муратханов, Божистика.

**Бычок** – 1) Прост. Окуроч. [Сивухин] сплюнул замусоленный бычок. В. Тендряков, Свидание с Нефертити. 2) В профессиональной речи – промежуточная щитовая стенка водоспуска в плотине. Меж бетонных громад, которые здесь ласково именуют «бычки», Енисей идет мощным, гремящим потоком. Б. Полевой, Саянские записки. 3) Шутливое название командира боевой части (БЧ) на судах ВМФ. И такой здоровый бычок был – щелчком пальцев сворачивал у мины взрывной колпак... В. Пикуль, Из тупика.

**Геморрой** – разг. Необходимость заниматься нудными, неприятными делами.

*Боюсь я тебя или нет, а лишнего геморроя мне не надо.* А. Слаповский, Большая Книга Перемен.

**Горло** – узкий пролив, соединяющий залив с морем или два моря. *Гляжу налево, туда, где узкое горло залива исчезает, сузившись между двумя горами.* А. Куприн, Листригоны.

**Губа** – название узкого залива моря или озера на севере и востоке России. *Монча* – в переводе с саамского языка – «моджесь», «моччесь» означает – красивый, красивая. Это название носят несколько географических объектов: горный массив Монче-тундра, Монче-озеро, Монче-река, залив Монче-губа. Л. Харитонова. Город Мончегорск. Путеводитель.

**Диагностика** – определение технического состояния автомобиля на станции техобслуживания.

**Желчный человек** – нравственно-этическая характеристика безнравственного, раздражительного, злого, злонасмешливого и мелкого человека. Желчность – безнравственное качество личности.

**Зуб** – 1) Неприязнь, накопившиеся неприятные чувства (иметь зуб на кого-либо). 2) Острый выступ на каком-либо предмете (детали машины или инструменте). *Кран вытаскивал их [бруски стали] совершенно белыми от жара, клал их поочередно под круглое колесо с острыми зубьями.* А. Куприн, Молох.

**Зуд** – разг. Беспокойство, нестерпимое стремление к чему-либо. *Подталкиваемый нестерпимым зудом любопытства, Павка тихо перелез с крыши на ствол черешни и спустился в сад.* Н. Островский, Как закалялась сталь.

**Клизма (вставить клизму)** – внушение, разнос. *Полную клизму вставили? – спросила меня диспетчер.* А. Никифоров. Вот был случай.

**Клопы** – 1) Саморезы, предназначенные для крепежа различных элементов к основанию, а также тонких листов между собой; получили такое название из-за маленького размера. 2) Миниатюрные замаскированные подслушивающие устройства. *Вы читали в прессе об этих отвратительных скандалах с клопами? «Клопы», по новомодной терминологии, – это крохотные отвратительные предметы для подслушивания разговоров.* Л. Ивин, Ржавый капкан на зеленом поле.

**Колено** – 1) Изгиб криволинейного предмета; место сгиба или сочленения. 2) Отдельная часть, законченный мотив в пении, музыкальном произведении. *Прозвучала команда, и усталые барабанистики пробили второе колено похода.* Сальников, Калинов покос. 3) Род, поколение в родословной, генеалогическом древе. *Княжна была живою и чуть ли не единственной связью множества родственников во всех семи восходящих и нисходящих коленах.* А. Герцен, Былое и думы.

**Коленчатый вал** – одна из важных деталей двигателя внутреннего сгорания в цилиндрическом блоке: преобразует поступательные движения поршней во вращательный момент, который через трансмиссию передаётся на колёса автомобиля.

**Корониал** – представитель будущего поколения, которое появится на свет после длительного пребывания пар на карантине и самоизоляции в связи с пандемией коронавирусной инфекции (по аналогии с миллениалами – людьми, родившимися накануне Миллениума, 2000 года, во временном промежутке с 1984 по 2000 год).

**Кошка** – 1) Небольшой якорь с тремя, четырьмя или пятью лапами; широко распространён для небольших судов и лодок. *Ржавые кошки прочно въелись в дерево*

*больших кораблей.* А. Чапыгин, Разин Степан. 2) Специальное приспособление для абордажа или штурма стен укреплений.

**Лихорадка** – разг. Тревожное состояние духа, сильное волнение или возбуждение, ажиотаж. *Золотая лихорадка.* Фильм Ч. Чаплина.

**Мозг** – Человек, принимающий решения, берущий на себя ответственность. *Прорабы, инженеры, снабженцы – около тридцати человека, мозг стройки.* П. Проскурин, Судьба.

**Нерв** – 1) Напряжённость, накал страстей. *Мысль о гражданском, нравственном предназначении литературы и искусства была нервом критики Чернышевского и вместе с тем — знаменем времени надвигающихся 1860-х годов.* Ф. Кузнецов, Живой источник. 2) Центр какой-либо деятельности, основная действующая сила чего-либо.

**Палец** – металлическое изделие, предназначенное для частично подвижного соединения некоторых деталей в машинах и механизмах различного назначения. *На подъемах стучали поршневые пальцы, противно щелкали клапаны.* А. Рыбаков, Водители.

**Плечо** – 1) Расстояние между точкой приложения силы и точкой опоры рычага. *Толчея устраивается около ручья следующим образом: на двух упорах лежит свободно вращающийся валик, проходящий сквозь длинное коромысло с неравными плечами.* В. Арсеньев, Дерсу Узала. 2) Участок поездки между двумя остановками, пересадками. *Профиль этого плеча дороги был им неизвестен.* Л. Леонов, Дорога на Океан.

**Позвоночные** – абитуриенты, имеющие связи, знакомства, поддерживаемые кем-либо при поступлении в вуз. Ироническая игра слов: «позвоночник» и «по звонку», т. е. делать что-либо. по протекции, по блату; антоним — беспозвоночный.

**Пуп (пуп Земли)** – космологическое понятие центра мира в различных религиозно-мифологических традициях. Также ироническое обозначение заносчивого, эгоистичного человека с явно завышенной самооценкой. *Этот чиновник считает себя пупом Земли.* Ю. Шейк, Сердце волка.

**Пятка** – нижний, задний конец какого-либо предмета.

**Сердечник** – 1) Стержень, являющийся внутренней частью чего-либо, на который навивается, надевается что-либо, например, сердечник троса или электромагнита. 2) Основная часть бронебойного боеприпаса.

**Слизняк** – безвольный, ничтожный человек. *Сам ты отвратительный слизняк! – закричал я...* Д. Емец, Вселенский неудачник.

**Тестикулы** (лат. testis – свидетель, testiculus – яичко, т.е. «свидетель мужественности») – по одной из версий, происхождение термина *тестирование* связано с тем, что папский престол в течение двух лет в середине IX в. с 855 г. под видом мужчины занимала легендарная женщина, получившая впоследствии имя папесса Иоанна. С тех пор долгое время каждый папа, прежде чем вступить на престол, был обязан проходить на специальном стуле процедуру освидетельствования на принадлежность к мужскому полу, а именно на наличие у кандидата семенников, т.е. яичек, тестикул.

**Утка** – 1) Непроверенные или недостоверные сведения; ложный сенсационный слух. 2) Мочеприёмник для лежачих больных.

**Червь (червь сомнения)** – мучительное состояние, постоянно беспокоящее человека, подтачивающее его здоровье. *Я ненавижу сплетни в виде версий, // Червей сомненья, почестей иглу...* . В. Высоцкий, «Я не люблю».

**Червяк** – зубчатое колесо в виде винта.

**Чума** – 1) Шальной, крайне опасный для общества человек. 2) Порицающее или бранное слово. *...где и проживала эта Аннушка... Более всего было известно, что где бы ни находилась или ни появлялась она – тотчас же в этом месте начинался скандал, и кроме того, что она носила прозвище Чума.* М. Булгаков, Мастер и Маргарита.

**Экскремент** — *искаж., прост.* эксперимент. *Так вот, братцы, я это... ы... Тимка, как?! — Экскремент. — Да, я это... экскремент... хочу... сделать!* И. Болгарин, Г. Северский. Адьютант его превосходительства.

**Язва** – 1) Зло, вред, порок. *Господский пример заражает верхних служащих, нижние заражаются от верхних, а от них язва разврата достигает и до деревень.* А. Радищев, Путешествие из Петербурга в Москву. 2) Злой, вредный человек. *Пошла вон отсюда, язва! — прошипел Алексей Николаич.* А. Чехов, Беззащитное существо.

Мы, как и многие исследователи (В.В. Виноградов, Н.З. Котелова и др.), рассматриваем терминологическую лексику как часть общелитературного языка, подверженную действующим в нем процессам. Термин представляет собой такую же лексическую единицу, как и слово, характеризуемую с лингвистической точки зрения фонетической и графической формой, простой или сложной морфологической структурой, грамматической характеризующей и значением, которое описывает класс, к которому принадлежит данный объект. [9]

Бурный рост научно-технических знаний в наши дни и всеобщая доступность специальных текстов неспециалистам, достигаемая через Интернет, стали предпосылками того, что свыше 90% новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика. [6]. Все большее число терминов проникает в общеупотребительную лексику.

Связь терминов с общеупотребительной лексикой может быть различной: одни термины получают такое широкое распространение, что уже не осознаются как собственно термины, другие имеют явно специальный характер, но известны образованным носителям языка, третьи известны лишь специалистам. Чем уже среда распространения термина, тем точнее его употребление и тем в большей степени значение его выражает понятие собственно научное, а не бытовое, общенародное.

Опубликованным циклом статей мы хотели показать прочную связь между двумя областями лексики – терминологической и общеупотребительной. Т.е. терминологизацию единиц общелитературного языка с одной стороны и утрату узкого терминологического значения дальнейшим переходом термина в разряд общей лексики с другой.

### Список использованных источников

1. Балахонов А.В. (ред.-сост.) Большой толковый словарь биологических терминов (с включением основных медицинских терминов). СПб.: ООО «Контраст». 2017; 912 с.
2. Балахонов А.В., Панков Д.И., Строев Ю.И., Чурилов Л.П. Зоологическая метафора в медицинской терминологии. Русская речь. 2022; 5: 7-20.

3. Балахонов А. В., Панков Д. И., Строев Ю.И., Чурилов Л.П. Метафоры «неживой природы» в медицинской терминологии. Здоровье — основа человеческого потенциала. Проблемы и пути их решения. 2022; 17(3): 1436-1449.
4. Балахонов А.В., Панков Д.И., Строев Ю.И., Чурилов Л.П. Ботаническая метафора в медицинской терминологии. Российские биомедицинские исследования. 2023; 8(1): 66-72.
5. Большой академический словарь русского языка. Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед. М: Наука, СПб: Наука. 2004 – по наст. время.
6. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. М.: Изд. центр «Академия». 2008; 304 с.
7. Нугуманова А.А. К вопросу о происхождении метафор. Вестник Башкирск. ун-та. 2008; 13(2): 286-289.
8. Словарь специальной лексики русского языка. Под ред. А.С. Герда. СПб, Русская коллекция, 2014; 250 с.
9. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Едиториал УРСС, 2004; 248с.
10. Чурилов Л.П., Колобов А.В., Строев Ю.И. (ред.-сост.), Колобова О.Л., Константинова А.М., Утехин В.И. (сост.) Толковый словарь избранных медицинских терминов (эпонимы и образные выражения). СПб.: ЭЛБИ-СПб. 2010; 336 с.
11. Шарапа А.А. Метафоризация как разновидность семантического образования медицинских терминов. Тезисы доклада на Международной научно-практической конференции «Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития». Минск, БГМУ. 2007; 39-42.

#### **Интернет-ресурсы**

<https://dic.academic.ru/>

<https://dslov.ru>

<https://kartaslov.ru>

[https://gufo.me/dict/criminal\\_slang](https://gufo.me/dict/criminal_slang)

<https://ru.wiktionary.org/>

#### **Сведения об авторах**

**Балахонов Алексей Викторович**, профессор кафедры физиологии, к.б.н., д.пед.н., медицинский факультет, Санкт-Петербургский государственный университет, 199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9, e-mail: Balakhonov@mail.ru

**Панков Дмитрий Иванович**, научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН, 199053, Россия, Санкт-Петербург, Тучков пер., д. 9., e-mail: mitr1979@yandex.ru

**Строев Юрий Иванович**, к.м.н., доцент, профессор кафедры патологии медицинского факультета СПбГУ, Академик Петровской академии наук и искусств. 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9, e-mail: svetlanastroeva@mail.ru;

**Чурилов Леонид Павлович**, канд. мед. наук, доцент, действительный член Международной академии наук (Здоровье и экология), член-корреспондент Международной академии наук высшей школы, заведующий кафедрой патологии медицинского факультета, зам. руководителя лаборатории мозаики аутоиммунитета и лаборатории микроангиопатических механизмов атерогенеза, Санкт-Петербургский государственный университет, 199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9, e-mail: l.churilov@spbu.ru